



EDIȚIE SPECIALĂ

**„Sonete”, de Mihai Eminescu – traducere în limba franceză de
Emanuela Bușoi**

**Categorie: Timp liber Publicat: Joi, 03 Septembrie 2020 12:51 Scris de Emilian Mirea
Accesări: 1155**

**A apărut volumul „Sonete”, de Mihai Eminescu – traducere (în limba franceză) și studiu
introdusiv de Emanuela Bușoi, Editura AIUS, Craiova, 2020.**



EDIȚIE SPECIALĂ

„Sonete”, de Mihai Eminescu – traducere în limba franceză de
Emanuela Bușoi

Categorie: Timp liber Publicat: Joi, 03 Septembrie 2020 12:51 Scris de Emilian Mirea
Accesări: 1155

Mihai Eminescu

Sonnets / Sonete

Traducere și studiu introductiv: Emanuela Bușoi

M. Eminescu





EDIȚIE SPECIALĂ

„Sonete”, de Mihai Eminescu – traducere în limba franceză de Emanuela Bușoi

Categorie: Timp liber Publicat: Joi, 03 Septembrie 2020 12:51 Scris de Emilian Mirea
Accesări: 1155

~~Prefața cărții este semnată de Ioan Lascu – președintele Filialei Craiova (Oltenia) a Uniunii Scriitorilor din România, din care redăm următoarele:~~

„Traducerea lui Mihai Eminescu, mai cu seamă în limbile de circulație internațională, în cazul de față, în limba franceză, a fost și rămâne o tentativă temerară și de reală competență, având în vedere dificultățile și valorile prozodice, semantice și estetice, în primul rând ale poeziei **Geniului** nostru național. Cu atât mai mult, încercarea poetei și traducătoarei **Emanuela Bușoi**, reușită, desigur, de transpunere în limba lui Rimbaud, a integralei sonetelor eminesciene, este lăudabilă și meritorie. Măsura, ritmul, alternanța rimelor, imagistica și semnificațiile profunde, multe, existențiale, ale sonetelor, au fost redade în dublă manieră – atât fidel, cât și creator – de către o traducătoare experimentată și sensibilă.

Emanuela Bușoi se alătură, în acest fel, altor traducători dedicați și valoroși, unii de mare cuprindere, ai operei eminesciene, precum **Emanoil Marcu**, **Elisabeta Isanos**, **Valeriu Rusu**, **Annie Benteoi**, **Michel Steriade**, **Elena Văcărescu**, ca și unor eminente traducători francezi, cunoscători de înalt nivel ai limbii române, asemenea lui **Jean-Louis Courriol** și **Alain Guillermou**. Ne place să credem că Sonetele tălmăcite în franceză de **Emanuela Bușoi** constituie o promițătoare uvertură a Domniei Sale în alte opere de traducere din creația lui Mihai Eminescu”.